

MC
EN

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 23 juin 1966

Plenaire vergadering van 23 juni 1966

PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter;
AANWEZIG : Messieurs : [REDACTED] membres effectifs;
De Heren : [REDACTED]
vaste leden;
De Heer [REDACTED] plaatsvervangend lid;
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire;
De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal, secretaris.

1146.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête signalant à la Commission que la Caisse mutuelle liégeoise d'allocations familiales (MUTAF) a adressé à un de ses affiliés, domicilié en région de langue allemande, un avis de paiement rédigé en langue française; que l'intéressé ayant demandé qu'on lui envoie le dit document en langue allemande, l'organisme en cause n'a pas satisfait à cette demande;

Gelet op het verzoek waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat de "Caisse mutuelle liégeoise d'allocations familiales (MUTAF)" aan een van haar aangeslotenen die in het Duitse taalgebied woont, een in het Frans gesteld bericht van betaling heeft gestuurd en dat, wanneer de betrokkene vroeg hem bovenstaand bescheid in het Duits te sturen, de genoemde instelling op dit verzoek niet is ingegaan;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant que l'enquête effectuée a établi la réalité de la situation décrite ci-dessus;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat de bovenvermelde feiten met de werkelijkheid overeenstemmen;

Considérant que les Caisses mutuelles d'allocations familiales tombent sous l'application de l'article 1er, § 1er, 2° de la loi du 2 août 1963;

Overwegende dat de Kassen voor gezinsbijslag onder toepassing vallen van artikel 1, § 1, 2°, van de wet van 2 augustus 1963;

Considérant que la Caisse mutuelle liégeoise d'allocations familiales est un service régional dont l'activité s'étend à des communes sans régime spécial de la région de langue française, à des communes malmédiennes et à des communes de la région de langue allemande; que son siège est établi à Liège; que ce service tombe donc sous l'application de l'article 26, § 1er, de la loi du 2 août 1963;

Considérant que l'avis incriminé était une invitation à payer la cotisation mensuelle à la Caisse; qu'il constitue un rapport entre un service public et un particulier, au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'en vertu des articles 26 § 1er et 24 § 1er de la loi, les services régionaux visés à l'article 26 § 1er de la loi, doivent, dans leurs rapports avec un particulier, utiliser la langue imposée en la matière aux services locaux de la commune où l'intéressé habite;

Considérant qu'en application de l'article 12, 1er alinéa de la loi, les services locaux établis dans la région de langue allemande doivent utiliser la langue allemande dans leurs rapports avec les particuliers domiciliés dans la même région; qu'en vertu du 2e alinéa du même article, ils doivent répondre dans la langue utilisée par le particulier quand celui-ci s'adresse à eux en français ou en allemand;

Considérant que l'enquête a établi que le dossier du requérant avait été établi à l'origine en langue française; que si la MUTAF estimait pour ce motif, pouvoir lui adresser les avis de paiement dans cette langue, elle avait néanmoins l'obligation de recourir à la langue allemande pour ses rapports avec le requérant, dès l'instant où celui-ci - comme ce fut le cas - en exprimait expressément le désir;

Overwegende dat de "Caisse mutuelle liégeoise d'allocations familiales" een gewestelijke dienst is waarvan de werkring gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied, gemeenten uit het malmédysse en gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt; dat haar zetel te Luik gevestigd is; dat genoemde dienst derhalve onder toepassing valt van artikel 26, § 1, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat het betwiste bericht een uitnodiging was om de maandelijkse bijdrage aan de Kas te storten; dat het een betrekking is tussen een overheidsdienst en een particulier in de betekenis die de wet dd. 2.8.1963 hieraan verleent;

Overwegende dat krachtens de artikelen 26, § 1, en 24, § 1, van de wet, de gewestelijke diensten bedoeld in artikel 26, § 1, van de wet, in hun betrekkingen met een particulier de taal dienen te gebruiken die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier;

Overwegende dat in toepassing van artikel 12, 1ste lid van de wet, de plaatselijke diensten die in het Duitse taalgebied zijn gevestigd, het Duits dienen te gebruiken voor hun betrekkingen met de particulieren die in dit gebied wonen; dat zij, krachtens het tweede lid van hetzelfde artikel, dienen te antwoorden in de taal die door de particulieren gebruikt wordt, wanneer deze zich tot hen wendt in het Frans of in het Duits;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat het dossier van de verzoeker oorspronkelijk in het Frans is opge maakt; dat, indien de "MUTAF" derhalve meende hem de berichten van betaling in genoemde taal te mogen sturen, zij niettemin verplicht was een beroep te doen op het Duits voor haar betrekkingen met verzoeker, van zodra deze laatste hierom uitdrukkelijk verzocht - wat in het onderhavige geval gebeurde;

Considérant que la caisse en cause n'a satisfait à cette demande qu'après plusieurs réclamations; que si finalement la situation a été régularisée, l'infraction n'en a pas moins existé pendant une période relativement longue;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête est recevable et fondée. La Caisse Mutuelle Liégeoise d'allocations familiales à Liège, a violé la loi du 2 août 1963 en omettant de faire parvenir à un affilié domicilié dans une commune de la région de langue allemande, un avis de paiement rédigé en allemand, alors que cet affilié, qui avait reçu le dit document en français, avait requis expressément l'usage de la langue allemande.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant et à la Caisse mutuelle liégeoise d'allocations familiales, à Liège, ainsi qu'au Ministre de la Prévoyance Sociale.

Fait à Bruxelles, le 23 juin 1966.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

Overwegende dat de betrokken kas dit verzoek slechts heeft ingewilligd na herhaalde klachten; dat, indien uiteindelijk de toestand is geregulariseerd, de overtreding niettemin gedurende een tamelijk lange periode heeft bestaan;

Om deze redenen, besluit het volgende advies te verstrekken :

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De "Caisse Mutuelle Liégeoise d'allocations familiales" te Luik, heeft de wet dd. 2 augustus 1963 overtreden door aan een aangeslotene die in een gemeente uit het Duitse taalgebied woont, geen in het Duits gesteld bericht van betaling te hebben gestuurd hoewel genoemde aangeslotene die het bovenvermelde bescheid in het Frans had ontvangen, uitdrukkelijk het gebruik in het Duits had gevraagd.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan de "Caisse mutuelle liégeoise d'allocations familiales" te Luik, evenals aan de Minister van Sociale Voorzorg.

Gedaan te Brussel, 23 juni 1966.